

20 - Self-Assertive

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] _Fan

He's been pitching from the stretch
since before there was a runner.

[00:10] int_Asada

*Tall pitchers with big windups
get run on a lot.*

[00:15] int_Asada

*I was so upset when my middle
school teacher said that.*

[00:19] int_Asada

I researched and developed this style.

[00:25] @Kataoka

Strike!

[00:27] int_Asada

*Because pitchers like me,
with no remarkable features,*

[00:30] int_Asada

often have to pitch with runners on base!

[00:33] Okumura

Nice pitch!

[00:37] int_Koda

He's calmer than I'd expect.

[00:41] _Fan

He bunted the second pitch!

[00:43] Okumura

First!

[00:44] Okumura

Get the out!

[00:47] _Fan

The sacrifice bunt worked!

[00:49] _Fan

Now there's one out and a runner on third!

[00:53] int_Asada

Good, we got an out.

[00:57] Seto

Move in, move in! Get in closer!

[01:00] _Player

Are you serious?

[01:05] _Fan

The infielders are playing in close?

[01:07] _Fan

Hey, hey, you're down by eight runs!

[01:11] _Fan

Even if you prevent one run...

[01:13] @Kuramochi

No, they want to show they've
got a competitive streak.

[01:23] @Kuramochi

That they've got the will
to stay on the attack.

[03:00] _Player

Let's do this!

[03:11] Seto

Let's shut 'em down!

[03:13] Seto

Let them hit one my way, Asada!

[03:15] Seto

We'll get the out at home!

[03:17] Ito

Yeah, let's go!

[03:19] _Player

You guys don't know
how hard these guys hit.

[03:23] _Player

I'll use my whole body to stop the ball!

[03:26] int_Mogami

*I can erase my mistake. Wipe the slate clean.
It wasn't my fault. It was an exception.*

[03:29] int_Mogami

*I can erase my mistake.
Wipe the slate clean.*

[03:30] Seto

Let's see it, Asada!

[03:32] Ito

Focus on the batter!

[03:33] _Player

Stay aggressive!

[03:34] _Player

We'll stop it!

[03:35] Seto

He'll swing at the first pitch!

[03:36] Ito

Swing your arm all the way through!

[03:39] int_Asada

Their voices are urging me forward.

[03:44] Nakamura

I'll handle any fly balls!

[03:53] Kukki

What's this? They're calling out
a lot more than when I was pitching.

[03:57] int_Kukki

*Damn, I really wish I had
been in your battery,*

[04:02] int_Kukki

Koshu Okumura.

[04:05] _Fan

Their morale's improved
since those substitutions.

[04:08] _Fan

Yeah, I'm liking it.

[04:12] Asada

I... I guess I'm really doing this.

[04:14] _Fan

If they can hold them scoreless this inning,
the momentum's gonna shift.

[04:27] (Flashback) fb_Okumura

I'm going to make it to the first string.

[04:30] (Flashback) fb_Okumura

Once I do...

[04:33] @int_Sawamura

That jerk!

[04:37] @int_Sawamura

He really is passionate deep down!

[04:44] Aso

Having the fielders in so close
makes it hard for the runner.

[04:49] Seki

Yeah, and it prevents the squeeze.

[04:53] Aso

The outfielders are in
their normal positions.

[04:55] Aso

That's how far they can
get the out at home from.

[05:00] Aso

How will the older players score?

SIGN Batting First Right Fielder

Kenichi Oka (second-year)

[05:08] int_Player

*If you're playing that close,
you're ready for what might happen.*

[05:18] int_Player

Fine. Try to stop this, then.

SIGN ba-dump

SIGN ba-dump

[05:22] int_Asada

I'm not worried about the defense.

[05:24] Sakaguchi

Bring it!

[05:26] Ito

We'll stop it!

[05:28] int_Asada

I'm just worried about myself.

[05:32] int_Asada

I just want to pitch my best.

[05:38] (Flashback) fb_Okumura

Let's show the second- and third-years how
the guys who stay in the cafeteria play.

[05:44] int_Asada

*I want to pitch the way that
Okumura-kun expects me to.*

[05:51] int_Asada

I want to hit that mitt...

[05:54] int_Asada

with my best pitches!

[05:58] @Sawamura

The ball slipped!

[06:11] @Kataoka

Ball.

[06:14] _Fan

Was that...

[06:15] _Fan

A curveball?

[06:17] _Fan

But the way it sank...

[06:19] Asada

I missed!

[06:22] int_Okumura

*That was a 12-6 curve, which even
right-handed pitchers rarely throw.*

[06:27] int_Okumura

*And he just threw it with
a southpaw's trajectory.*

[06:31] int_Okumura

*That's about as unique a pitch
that you could throw.*

[06:36] Asada

Was it the trajectory? Or the height?

[06:40] int_Okumura

*I don't know if he realizes it,
but the batter was taken aback.*

[06:47] int_Okumura

Give me another.

[06:49] int_Okumura

Right in the strike zone.

[06:52] int_Asada

The same pitch again.

[06:55] int_Asada

Maybe it wasn't so bad.

[07:00] int_Asada

This time...

[07:04] int_Player

The same pitch, twice in a row?

[07:07] @Kataoka

Strike!

[07:13] _Fan

He got an older player to swing and miss.

[07:15] _Fan

That's a good pitch!

[07:17] _Fan

He's got good control of it.

SIGN Fidget

SIGN Fidget

[07:20] Yui

That's a good pitch. He can use
it to mess up a batter's timing.

[07:28] int_Okumura

Next, outside.

[07:37] _Player

Whoa, right to the third baseman!

[07:39] _Player

The third-base runner couldn't move!
They got the second out!

[07:42] Kukki

Yeah! Nice pitch, Asada!

[07:45] _All

Two outs!

[07:45] Asada

Two outs!

[07:46] Asada

Two outs!

[07:49] @Maezono

After those curveballs,

that fastball seemed even faster.

[07:53] @Maezono

He pitched it right to the corner,
and the hit went right where he wanted.

[07:57] _Player

Just stop one more!

[07:58] Seto

Infield, back to normal depth!

[08:00] Ito

Asada, let them hit my way!

[08:02] @Kanemaru

That out made a big difference.

[08:04] @Tojo

Yeah, the first-years
are building momentum.

[08:07] _Player

Yeah!

[08:08] _Player

One more!

[08:09] @Tojo

The upperclassmen will definitely
want to shut them up.

[08:16] @Kanemaru

With a huge hit to ruin the mood.

[08:20] @Tojo

You've got an evil look
in your eye, Shinji.

[08:22] @Kanemaru

You started it!

[08:25] int_Okumura

There's still a runner on third.

[08:27] int_Okumura

We can relax after we get this last out.

SIGN Batting Second Third Baseman

Makoto Ishikawa (third-year)

[08:36] int_Asada

*If I give up a hit now,
it'll all be for nothing.*

[08:43] _Fan

Strike!

[08:47] Yui

That big drop means the batter
will have to target a specific point.

[08:53] Yui

Even right-handed hitters
will have a tough time hitting it.

[09:03] _Umpire

Out!

[09:05] _Fan

The first-years stopped them!

[09:06] _Fan

A grounder to second base
for the third out!

SIGN First-Years

SIGN Second, Third-Years

[09:13] _Fan

The upperclassmen were unable
to score in the third inning!

[09:26] Okumura

Nice pitch!

[09:32] Ochiai

He's thin, and his pitches lack speed.

[09:35] Ochiai

But that 12-6 is really something.

[09:39] Ota

He played softball in middle school.

[09:41] Ota

He spent three years as a relief pitcher.

[09:46] @Sawamura

Did you see that, Kuramochi-senpai?

[09:48] @Kuramochi

Be quiet. I was watching.

[09:50] @Sawamura

Asada... That Asada held them scoreless!

[09:54] @Kuramochi

He seems like a quiet guy,

[09:56] @Kuramochi

but he's assertive with his pitching.

[09:59] @Sawamura

Yes, that's right!

[10:01] @Kuramochi

He's the kind of guy who came
to Seido to play baseball.

[10:04] @Kuramochi

He's got the pitcher's mentality, all right.

[10:09] @Sawamura

Yeah.

[10:17] Okumura

The pitcher set the tone for us.

[10:20] Okumura

Now the lineup gets to work.

[10:27] Okumura

Let's get on base and
break through their defenses.

[10:34] Kaneda

Huh? The intrasquad game was today?

[10:38] Takashima

Yes, next week is Golden Week,
and we've been invited to several friendlies,

[10:43] Takashima

so today, when the main players
are off, was the only day.

[10:46] Kaneda

But that means...

[10:49] Watanabe

Don't worry. I'm here
because I wanted to come.

[10:53] Watanabe

Plus, the coach said he couldn't
play everyone in the game.

[11:07] (Flashback) fb_Watanabe

That's why we thoroughly
analyze the other teams.

[11:12] Takashima

To help improve the team,
you yourself need game experience, too.

[11:17] Takashima

The first and second strings will play
a lot of games before the qualifiers.

[11:22] Takashima

The performance in those games will
determine the players' numbers.

[11:30] Takashima

Miyuki-kun has been invited to
the Tokyo invitational at the end of May,

[11:34] Takashima

and there's a training camp
ahead of the qualifiers.

[11:39] @Furuya

The Tokyo invitational?

[11:42] Takashima

With all of the preparations,
summer will be here quickly.

SIGN Top of the fourth inning

One out, runner on first

SIGN First-base Runner

Takuma Seto (first-year)

SIGN Batting Third Catcher

Koshu Okumura (first-year)

[11:56] @Kanemaru

They hung on to get that walk.

Now, how will they use it?

[12:01] Ota

That runner on first is one
you recruited, correct?

[12:07] Ochiai

Yes, he's an extremely fast runner.

[12:10] Ochiai

But running the bases isn't
just about being fast.

[12:15] Ochiai

The right time to break,
the pace of your step,

[12:18] Ochiai

and how you balance yourself...

[12:24] @Kanemaru

He ran on the first pitch!

[12:27] @Sawamura

Hey, you're underestimating Kariba!

[12:35] _Umpire

Safe!

[12:36] _Fan

Whoa, he made it!

[12:37] _Fan

He's fast!

[12:42] int_Seto

I just barely made it.

[12:44] int_Seto

*I ran on the first pitch, but maybe I
should have shaken things up a bit.*

[12:51] int_Okumura

*Just seeing Taku run will put
pressure on the outfielders.*

[12:57] _Fan

Oh, the outfielders are moving in!

[13:00] _Fan

They're fired up!

[13:02] _Fan

They really want to get the out at home!

[13:04] _Fan

They want to get back at the first-years!

[13:06] _Fan

The upperclassmen don't want
to give up a single run!

[13:13] (Flashback) @fb_Kataoka

Kawashima, you're still throwing meatballs.

[13:16] (Flashback) @fb_Kataoka

They just haven't made you pay!

[13:18] (Flashback) @fb_Kataoka

Pitch another inning!

[13:19] (Flashback) fb_Kawashima

Yes, sir!

[13:24] int_Kawashima

I can't fool the coach.

[13:27] int_Kawashima

If I want to get back on the roster,

[13:30] int_Kawashima

*I need to work on the quality of my pitching,
instead of immediate results,*

[13:33] int_Kawashima

and make my pitches harder to hit.

[13:38] int_Okumura

The first pitch was an outside fastball.

[13:41] int_Okumura

*The outfield is playing in,
so he'll be pitching low.*

[13:46] int_Okumura

He won't throw any meatballs.

[13:48] int_Kariba

Low!

[13:51] _Fan

The outside slider bounced!

[13:55] _Fan

The runner didn't miss that
mistake and steals third!

[13:58] _Fan

That first-year is an
aggressive base runner.

[14:02] _Fan

He's got good judgment.

[14:04] @Sawamura

Did he start running before
the ball bounced?

[14:08] @Kuramochi

Yeah, he could see the ball was going
to bounce and started running.

[14:14] @Kuramochi

You've got to train a lot
to steal a base like that.

[14:23] _Player

Get aggressive!

[14:24] _Player

Kawashima, let him hit!

[14:27] _Fan

The infielders are playing in!

[14:29] _Fan

They've got their own competitive streak!

[14:33] _Player

Let's shut them down, Kawashima-senpai!

[14:35] _Player

We've got this!

[14:37] _Player

Bring it on!

[14:38] _Player

Yeah!

[14:39] _Fan

There's one out, a runner on third,
and the fielders playing in.

[14:42] _Fan

It's the same situation as the last inning!

[14:46] _Fan

The upperclassmen weren't able to score.

[14:48] _Fan

How will the first-years fare?

[14:51] int_Okumura

The count is one ball, one strike.

[14:54] int_Okumura

*They'll be focusing
on throwing low pitches,*

[14:57] int_Okumura

*but they'll be worried about the ball
slipping by with the runner on third.*

[15:05] int_Kariba

*Don't worry! I won't let it
get past me, Kawashima-senpai!*

[15:11] int_Kawashima

*Well, if I let situations like this get
to me, I'll never get any higher.*

[15:17] int_Kawashima

I'll pitch until...

[15:19] int_Kawashima

A squeeze?!

[15:22] ---

Ball!

[15:24] _Fan

The ball is wide and the count
goes to two balls, one strike!

[15:28] int_Kawashima

A fake?

[15:33] @Kanemaru

The runner and the batter worked
together to rattle him.

[15:38] @Kanemaru

Just how brainy is their baseball?

[15:41] @Kuramochi

He might know more about baseball than you.

[15:45] Ochiai

I see. Those two are from
Kanagawa's Daikyo Senior.

[15:51] Ochiai

That team is famous for
their thinking baseball.

[15:55] Ota

You mean the players think
of their own strategies?

[16:01] int_Ochiai

*There were some rumors
about that team, though.*

[16:09] int_Okumura

Think, deeper.

[16:13] int_Okumura

The count is two balls, one strike.

[16:16] int_Okumura

They've been using outside fastballs.

[16:19] int_Okumura

*They don't want the count
to get any worse.*

[16:23] (Flashback) fb_Coach

Read the other team's mind.

[16:26] (Flashback) fb_Coach

Understand that baseball is a sport
where play stops after every pitch.

[16:31] (Flashback) fb_Coach

You can assess all of the risks
and prepare for them.

[16:34] (Flashback) fb_Coach

If you can avoid the risks, you can win.

[16:38] (Flashback) fb_Coach

If you use your head while you play,
baseball will be even more fun!

[16:52] int_Okumura

*That man's words have
taken root inside my body.*

[16:59] int_Okumura

I can never erase them.

[17:02] int_Okumura

I can never escape them.

[17:06] _Fan

Near-right field!

[17:07] _All

Yeah!

[17:09] _Fan

The third-base runner is heading home!

[17:13] _Fan

The first-years got one run back!

[17:16] _Fan

The two of them scored a run!

[17:19] _Fan

Didn't something like
that happen last year?

[17:24] (Flashback) @fb_Kominato

I'm gonna get you home!

[17:26] (Flashback) @fb_Kominato

Let's score this run together!

[17:30] (Flashback) fb_Fan

The third-base runner took off!

[17:32] (Flashback) @fb_Kominato

Go!

[17:34] @fbint_Sawamura

My teammate wants to score together!

[17:38] @fbint_Sawamura

I'm gonna make it home!

[18:00] _All

Yeah!

[18:05] Seki

A hit right up the middle!

[18:07] Seki

Now there are runners on first and second.

[18:10] int_Aso

Kota Kagami...

[18:12] int_Aso

His plain appearance reminds me of Shirasu.

[18:19] int_Mogami

A golden opportunity to clear my name.

[18:21] int_Mogami

If I get a hit, I'll be a hero!

[18:22] int_Mogami

A golden opportunity...

[18:35] _Fan

Masashi! Masashi Yuki!

[18:38] _Fan

Does he want to play in the game?

[18:41] _Fan

He's trying to get people to notice him!

[18:44] _Fan

You can hear his swings!

[18:47] int_Yui

Hey, you're really fired up.

[18:51] @Kominato

The score's closer than I expected.

[18:54] @Kanemaru

Yeah.

[18:55] int_Mogami

That's uncalled for!

That's uncalled for!

[18:57] int_Mogami

I'm the hero!

[18:59] @Yui

Coach Kataoka!

[19:00] @Yui

We don't just want to watch! We want to play with our fellow first-years!

[19:09] @Yui

Would you allow us to play in the game?

[19:12] @Yuki

Please!

[19:19] Aso

They're appealing directly to the coach?

[19:22] Seki

Yeah, those two have guts!

[19:27] Takatsu

Those two...

[19:29] Kawashima

We don't mind.

[19:33] Kawashima

We would welcome the chance to see the skills

[19:38] Kawashima

of the first-years who beat us to the roster.

[19:43] int_Kariba

Kawashima-senpai...

[19:51] @Kataoka

Okay! I'll sub you in, so warm up!

[19:55] @Yui

Yes, sir!

[19:59] _Fan

For real?

[20:01] _Fan

Their request worked!

[20:04] @Yui

I'm glad I asked.

[20:05] @Yuki

I'm glad I swung.

[20:11] @Sawamura

These first-years sure are something!

[20:13] @Sawamura

They really defy expectations!

[20:15] @Kuramochi

Weren't you complaining
about what upstarts they were?

[20:19] @Sawamura

Now let's get in the game...

[20:25] @Kuramochi

Let it go.

[20:28] @Maezono

This is their time to shine.

[20:33] @Sawamura

Yeah. We have to stay out of it.

[20:40] @Sawamura

Okay, let's all do a cheer!

[20:53] Kawashima

Yeah!

[20:55] _Player

Yeah!

[20:57] int_Mogami

This can't be! It's just bad luck!

[20:59] int_Mogami

I'm much better than this!

[21:01] @Kuramochi

That's how good Takatsu is.

[21:04] Kukki

Show us your stuff!

[21:07] Asada

Yeah!

[21:08] @Sawamura

Yeah, yeah, yeah!

[21:10] @Sawamura

The game's just getting started!

[21:12] @Sawamura

Let's beat them down until
there's nothing left!

[21:17] Kawashima

Sawamura...

[21:18] @Sawamura

We can get another twenty runs!

[21:19] Asada

Sawamura-senpai...

[21:20] @Sawamura

Let's drag that pitcher off the mound!

[21:26] Asada

He wants them to pulverize me!

[21:28] Asada

And he's got a scary look in his eye!

[21:30] @Sawamura

Exploding bats!

[21:32] Seto

He was on our side a little while ago.

[21:35] Asada

Huh?

[21:36] Seto

He was watching you from behind
that pillar like he was really worried.

[21:41] Okumura

First he's worried about him,
now he's dissing him.

[21:47] Seto

I wonder what he's thinking.

[21:49] @Sawamura

Get ready, Asada!

[21:57] Okumura

Now the cleanup is up to bat.

[22:03] Okumura

Let's get one out at a time!

SIGN "Self-Assertive"

[22:17] Asada

"Self-Assertive."

[23:49] @Miyuki

Honestly, no amount of time
would be enough.

[23:52] Okumura

Second string...

[23:53] @Miyuki

Good on you for making the second string.
The games will be fun.

[23:58] Okumura

If I don't do something soon,
he's going to retire.

[24:01] @Tojo

Whether you work hard or not,

[24:05] @Tojo

someone else gets to play
in the game instead of you.

[24:08] @Tojo

That's how this team is.

[24:11] Okumura

On the next episode of
Ace of the Diamond Act II:

[24:14] Okumura

"Out of Time."

SIGN Next Time

SIGN "Out of Time"

[24:15] Okumura

Let's win the national title!

SIGN Illustration / Yuji Terajima

Revision #1

Created 2025-11-23 21:11:47 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:11:47 UTC by whimsee